

# PASO A PASO

No.27 AGOSTO 1996

PRESIONES SOBRE LA FAMILIA



## El debate sobre la población

SE ESTIMA QUE PARA EL AÑO 2030, la población mundial, que actualmente es de 5.8 billones de personas, alcanzará los 8.5 billones de personas. En poco más de 50 años, la cifra actual se habrá duplicado. Imagine a su comunidad, sus servicios de salud y educación, con el doble de gente...

El 90% de este aumento se producirá en los países en vías de desarrollo, a menudo en zonas donde el ambiente y los recursos naturales ya están afrontando serias presiones. El 70% de este aumento ocurrirá en los países más pobres del tercer mundo donde la persona promedio gana menos de \$2 por día.

El tema del crecimiento de la población mundial ha sido fuente de mucha discusión en los últimos años. Según algunos, es un desastre, pues los recursos naturales están desapareciendo y la pobreza va en aumento. Otros destacan el potencial de trabajo y de inversión que esta nueva gente traerá y los problemas que podrán resolver. En los lugares donde hay suficientes recursos, el crecimiento de la población puede aportar auténticos beneficios a la sociedad. Al fin y al cabo, si esas nuevas personas están trabajando e invirtiendo, estarán contribuyendo en gran medida a su sociedad. Sin embargo, en las sociedades donde los recursos naturales ya se están agotando, donde el empleo es escaso y hay una falta de servicios adecuados de educación y salud, el

crecimiento rápido de la población puede poner aún más presión sobre la situación.

¿Cómo podrá el mundo sustentar un aumento tan alto de población cuando ya hay tanta gente que vive en la miseria? Estos nuevos habitantes necesitarán nuevos recursos. Necesitarán empleos, viviendas, educación y servicios de salud, lo cual destaca el tema del crecimiento económico y el desarrollo. También hace resaltar el hecho que la población en el hemisferio norte, consume mucho más de los recursos del mundo que la población del hemisferio sur. Debemos estar conscientes de las prácticas injustas de comercio y de préstamo a nivel internacional las cuales impiden que muchos países desarrollen totalmente su potencial.

### EN ESTE NUMERO

- La función cambiante de la familia
- Las mujeres que faltan en el mundo
- Cartas
- Cuestionario para la familia feliz
- Métodos prácticos para el espaciamento de la familia
- Recuperación emocional para nuestras familias y comunidades
- Estudio bíblico: La familia
- Medios visuales para el trabajo de desarrollo
- Obra teatral
- Recursos
- La enfermedad del sueño

## PASO A PASO

ISSN 0969-3858

*Paso a Paso* es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tear Fund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

*Paso a Paso* es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

**Directora:** Isabel Carter  
83 Market Place, South Cave, Brough,  
East Yorkshire, HU15 2AS, Inglaterra.  
Tel/Fax: (0)1430 422065

Email: imc@tearfund.dircon.co.uk

**Encargada de Idiomas:** Sheila Melot

**Comité Editorial:**

Jerry Adams, Dra Ann Ashworth, Mike Carter,  
Jennie Collins, Bill Crooks, Richard Franceys,  
Dr Ted Lankester, Sandra Michie, Nigel Poole,  
Louise Pott, José Smith, Mike Webb,  
Jean Williams

**Ilustraciones:** Rod Mill

**Diseño:** Wingfinger Graphics, Leeds

**Traductores:**

L Bustamante, R Cawston, Dr J Cruz,  
MVA Dew, N Edwards, J Martinez da Cruz,  
M Leake, O Martin, N Mauriange, C Mogardo,  
J Perry, J-D Peterschmitt, J-M Schwartzberg

**Lista de Correos:**

Escribanos, especificando el idioma que desea a:  
Footsteps Mailing List, Tear Fund, 100 Church  
Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE,  
Inglaterra. Tel: (0)181 977 9144.

Los artículos e ilustraciones de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación, para estimular la salud y el desarrollo rural, con tal de que el material se distribuya gratis y se le de crédito a *Paso a Paso*, Tear Fund.

Publicado por Tear Fund, compañía limitada.  
Reg. en Inglaterra No 994339.  
Reg. de caridad No 265464.

**TEAR  
FUND**   
CHRISTIAN CONCERN IN A WORLD OF NEED

Ya sea que una población esté en fases de crecimiento o de disminución, es necesario examinar las necesidades de las personas. Una población en crecimiento puede tener mucha gente joven con necesidades específicas. Una población en declive (como en algunos países de Europa) tiene muchos ancianos, lo cual traerá otro tipo de desafíos.

### Asuntos claves

Tear Fund ha enfocado sus reflexiones en las sociedades con poblaciones en crecimiento. Algunas de estas se encuentran en los países más pobres del mundo. Este enfoque está basado en un detallado estudio de la Biblia y pone en primer lugar la preocupación de Dios por la persona. Los siguientes son algunos de los temas principales...

**Los niños son una bendición...** así nos enseña la Biblia. La llegada de un niño al mundo debiera ser bienvenida y celebrada. Las personas están hechas a la imagen de Dios y merecen respeto y dignidad. Sin embargo, para muchas personas hoy en día, la vida no es una bendición sino que más bien una tragedia. Quizás vivan en una pobreza extrema o sean uno de los millones de niños de la calle que nadie quiere. Quizás mueran a causa de enfermedades que se pueden evitar.

Dios es justo y tiene una preocupación especial por los pobres, los débiles y los desposeídos. El deseo de Dios es que las personas puedan mantener relaciones sostenibles entre ellas, con la tierra y otros recursos, y vivir en armonía con El. Dios es un creador generoso y quiere que las personas cuenten con los recursos necesarios para que sus vidas tengan seguridad y esperanza.

**Desarrollo económico** Debemos trabajar juntos para mejorar las perspectivas de las personas en sus comunidades. Esto significa trabajar para crear empleos, proveer acceso al crédito, mejorar la



*Los hombres deben reconocer que los hombres y las mujeres son iguales ante los ojos de Dios. Las decisiones sobre el tamaño de la familia se deben tomar en conjunto.*

vivienda, la educación y los servicios de salud. La lucha por la justicia para los pobres está en el corazón del trabajo de Tear Fund.

**Educación para la mujer** La educación de la mujer y de las niñas representa uno de los temas claves en toda discusión sobre la población. En muchas culturas, la decisión de tener hijos es impuesta sobre la mujer. En los lugares donde hay preferencia por los varones, las niñas son consideradas como inferiores. En algunos casos, el descubrimiento de un feto femenino por medio de una ecografía, puede llevar al aborto. En países con sistemas de dote, las hijas representan un desgaste del ingreso familiar. Para que la mujer pueda hacer su propia contribución al ingreso familiar y a la comunidad, es esencial que tenga acceso a la educación y a posibilidades de empleo.

**Vida de familia** Los matrimonios y las familias unidos constituyen la columna vertebral de las comunidades fuertes. El matrimonio es un compromiso de dos personas dentro de una relación permanente y leal que dura toda la vida. Dentro de esta relación segura, el hombre y la mujer pueden tomar juntos las decisiones sobre sus vidas, incluyendo la de tener hijos. Es verdaderamente una tragedia que algunas personas no gocen de un matrimonio feliz porque se han vuelto violentos u opresivos. Antes de comprometerse en matrimonio, es importante que toda pareja reciba preparación y aprenda a quererse y respetarse mutuamente. Los hombres deben aprender desde niños que, a los ojos de Dios, el hombre y la mujer son iguales, y que las decisiones que afecten a ambos deben tomarse en conjunto.

**Padres responsables** El espaciamiento de los hijos es algo importante dentro de este tipo

## Puntos para discutir

- ¿Tiene usted la oportunidad de discutir abiertamente temas relacionados con la población, l'espaciamento de la familia y el comportamiento sexual, ya sea con su familia, con sus amigos o en su comunidad? Si la respuesta a cualquiera de estas preguntas es no, piense cómo podría proveer estas oportunidades.
- ¿Qué tipo de apoyo y enseñanza existen en su comunidad para que los jóvenes puedan reflexionar sobre temas importantes y, a veces embarazosos, de manera abierta y relajada?
- ¿Qué enseñanza está dando su iglesia sobre temas de importancia moral?
- Según usted, ¿entrega la actual provisión de educación y de métodos d'espaciamento de la familia suficientes opciones para que la gente pueda tomar sus propias decisiones? De no ser así, ¿cómo se podría mejorar esta situación?
- ¿Reciben los jóvenes enseñanzas culturales bien cimentadas sobre temas tales como la responsabilidad sexual, el matrimonio y el comportamiento? ¿O se encuentran confundidos por el contraste que existe entre éstas y las actitudes libertinas de las sociedades desarrolladas, según puede verse en la TV? ¿Proveen los padres buenos ejemplos?

de relación para que tanto la madre como el niño puedan gozar de buena salud y desarrollarse bien. La pareja misma deberá decidir cuántos hijos desea tener. Tear Fund no está de acuerdo ni con los programas que controlan el crecimiento de la población ni con aquellos que propugnan la contracepción en forma radical, ya que estos no permiten que las familias mismas tomen estas decisiones. Sin embargo, la bendición de fertilidad que Dios da, no significa que debemos tener un número ilimitado de hijos. Las parejas que usen métodos artificiales, u otros métodos naturales o tradicionales para limitar el número de hijos, deberán considerar este tipo de decisión como parte de las responsabilidades de sus vidas. El método usado dependerá de las personas, de tal manera que éste sea personal, cultural y moralmente correcto.

**El aborto** Las decisiones con respecto a l'espaciamento de la familia son muy diferentes a las decisiones sobre el aborto. Este donde sea que ocurra, será siempre una tragedia, no sólo por la vida que destruye sino que también por las consecuencias que tiene para la salud de la madre. Es por lo tanto importante mantener separadas las discusiones sobre l'espaciamento de la familia y el aborto. Acogemos la declaración realizada durante la Conferencia Mundial sobre la Población en el Cairo la cual afirma que 'el aborto nunca se debe realizar como un método de planificación familiar.'

**Los jóvenes** Los jóvenes tienen necesidades particulares, especialmente si están creciendo en áreas urbanas, apartados de las tradiciones culturales de la familia. Necesitan tener la oportunidad para aprender y discutir abiertamente, dentro de un contexto de enseñanza Cristiana,

temas tales como la sexualidad, los roles y la vida familiar. Es muy importante proporcionar consejeros.

**La función de las iglesias** Con frecuencia las iglesias enseñan poco o nada sobre estos delicados temas. Sin embargo, es de vital importancia que las iglesias encuentren tiempo para desarrollar una visión positiva sobre las relaciones humanas. De otra manera, la iglesia terminará simplemente reaccionando negativamente ante las situaciones difíciles y teniendo muy poco impacto en la comunidad. Los pastores,

consejeros y líderes necesitan estar capacitados y tener recursos que les permitan enseñar, aconsejar y proveer liderazgo en estas situaciones.

## Un enfoque sensible

El enfoque de Tear Fund con respecto a temas relacionados con la población se basa en la interpretación de lo que dice la Biblia al respecto. El objetivo de Tear Fund es de apoyar a sus asociados en todo el mundo para que éstos se sientan libres para desarrollar su propio enfoque de tal manera que sea sensible a la cultura y las necesidades de la localidad. A pesar de que Tear Fund no actúa independientemente, estos temas son tan delicados e importantes que se ha tomado tiempo para reflexionar y establecer delineamientos claros. Este artículo resume un documento de políticas con diez puntos que Tear Fund ha producido. (Se pueden obtener copias dirigiéndose a las oficinas de Teddington). Tear Fund confía que por medio de su trabajo en asociación con organizaciones en todo el mundo, las personas puedan desarrollar la capacidad de tomar sus propias decisiones sobre sus vidas y enfrentrar el futuro con esperanza.

*El documento de políticas sobre población de Tear Fund está basado en un estudio reciente de Roy McCloughry, quien trabaja en el Kingdom Trust.*



DE LA DIRECTORA

ESTE NUMERO de *Paso a Paso* representa un desafío. Trata algunos de los temas que debe enfrentrar la familia en la actualidad y en el futuro. Esto podría deprimimos. ¿Qué podemos hacer? Se plantean aquí varios temas difíciles que quizás sea más fácil ignorar. Sin embargo, de la misma forma que el número reciente sobre la salud de la mujer, (el cual ha sido muy apreciado por los lectores), esperamos que este número, también, pueda servir para concientizar y promover la discusión de estos temas delicados. Las familias son los ladrillos en los que se edifica la sociedad. Cuando éstos se empiezan a derrumbar, lo mismo quizás suceda con la sociedad. Necesitamos la familia, sea del tamaño que sea, para que los niños tengan una base segura y de amor donde crecer y en donde las personas puedan compartir abiertamente sus necesidades, problemas y alegrías.

Como parte de la fase final de la formulación de su política sobre la población, Tear Fund ha incluido el tema de la población en todas sus publicaciones. Tear Fund recibiría con agrado los comentarios de los lectores de *Paso a Paso*.

En los próximos números trataremos temas tales como los niños de la calle, la agricultura urbana, aprendizaje y acción mediante la participación y las enfermedades transmitidas por el agua. Agradeceríamos las contribuciones sobre estos temas.

*Isabel Carter*

# La función cambiante de la familia

por el Dr Apolos Landa

A MEDIDA que nos vamos aproximando al tercer milenio, hay gente en todo el mundo que está dando señales de miedo. Quizás teman por su seguridad, estén preocupadas por sus familias o llenas de incertidumbre sobre el futuro.

Nuestras familias nos dan una identidad. Nos dan un apoyo moral, social y económico. Hoy, sin embargo, aún en las zonas rurales del Perú, el concepto mismo de la familia está cambiando y, a veces, está siendo sustituido por otros grupos cuyos vínculos se basan en la confianza, el apoyo mutuo y un sentimiento de destino común. Los grupos religiosos, grupos de colegas de oficina y de homosexuales, operan ahora como 'la familia'. Esta nueva concepción de la familia es radicalmente diferente y no está basada en una enseñanza bíblica correcta.

Muchas fuerzas que pueden causar el derrumbe de nuestras familias están sacudiendo nuestros hogares. ¿Cuáles son las fuerzas más importantes?

## El cambio

El cambio en sí no es necesariamente malo. A menudo, es positivo. Cuando es esperado y deseado, la mayoría de nosotros lo controlamos bien y celebramos la variación que trae, como ser el nacimiento de un hijo, un nuevo trabajo, o la vejez. A pesar de que en el momento luchemos con estos cambios, pronto encontramos nuestro equilibrio y seguimos adelante con nuestras vidas.

Existen, sin embargo, otros tipos de cambios que amenazan con destruir nuestra vida familiar. El origen de estos puede provenir de los descubrimientos y la tecnología del mundo moderno: las televisiones y las computadoras constantemente reemplazadas por el último modelo. La buena tecnología, destinada a ayudarnos, puede, a cambio, robar la paz de nuestras familias.

También existen cambios de valores, en la economía y la política del gobierno. Estos cambios están haciendo que la infidelidad y el divorcio sean más aceptables, que la homosexualidad sea más natural, que el matrimonio sea más temporal, que la crianza de nuestros hijos sea más confusa y que las relaciones estables sean más difíciles. Estos cambios van en contra de una enseñanza bíblica correcta. Debemos aprender a controlar y a hacer frente a este



Foto: Jim Loring, Tear Fund

tipo de cambios. Aunque no estemos de acuerdo con dichas prácticas, aún podemos tener aprecio por aquellos que las viven.

## Las presiones

Las guerras y los desastres traen consigo grandes presiones. También lo hacen la falta de dinero y la inestabilidad económica. La precaria situación económica de muchos pobres en las zonas rurales y urbanas de los países en vías de desarrollo se convierte en una tremenda fuerza de presión en la

medida que los miembros de la familia, tanto padres como hijos, son forzados a resolver cómo sobrevivir. Todos necesitan trabajar, sin tomar en cuenta su edad, educación o madurez emocional.

La falta de tiempo para la preciosa vida familiar afecta tanto a los ricos con un empleo regular como a los pobres. Esto hace que la vida familiar se desintegre, lo cual nos puede afectar a todos. A medida que las familias tratan de manejar sus vidas y de satisfacer sus necesidades, la vida termina siendo más vacía que plena.

Una gran preocupación, creo, es que la familia está perdiendo su capacidad de sobrevivir estas presiones. Como doctor, comparo esta situación con la epidemia del SIDA. De la misma manera que la infección del virus VIH hace que el cuerpo no pueda luchar contra la infección, los cambios y las constantes presiones sobre la familia actúan como una enfermedad y hacen que la familia no tenga la habilidad de resistir y sobrevivir estas presiones. **¡La familia se está volviendo inmunodeficiente!**

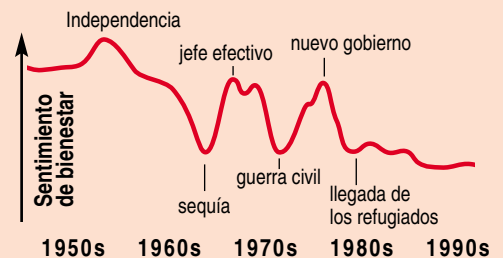
## El SIDA y el futuro

Uno de los desafíos más grandes es la pandemia del VIH/SIDA. En vastas regiones del mundo, esta enfermedad ha alterado la estructura básica de la familia. El SIDA se ha convertido en la enfermedad de la familia. Donde quiera que se encuentre un miembro con SIDA, toda la familia atraviesa los mismos conflictos individuales: negación, rechazo, enojo y resignación.

Un miembro de la familia con SIDA aumenta las presiones sobre la familia. ¿Puede esa familia responder adecuadamente a estos problemas? Se sufre daño físico y emocional. Las madres solteras y los

## Puntos para discutir

■ Discutir los cambios que con el tiempo hayan ocurrido en la comunidad y en el medio ambiente. Quizás sea útil usar un cuadro cronológico para esto. Trazar una línea que muestre las épocas de cambio y presión, y también las de estabilidad. Se podría usar el mismo ejercicio para mostrar las épocas de más presión en la vida de uno. Discutir lo que demuestran estas líneas.



- ¿Cómo está enfrentando la comunidad las presiones del SIDA?
- ¿Qué acción positiva se podría tomar dentro de la comunidad para aliviar la presión de estas familias?
- ¿Está la enseñanza de la iglesia ayudando a la gente a vivir con estos cambios y estas presiones? ¿Podría hacer más? ¿Qué más?

miembros ancianos de la familia se ven sobrecargados con el doloroso deber de cuidar a los huérfanos del SIDA. Aún la familia lejana desaparece cuando la compasión llega a su punto más bajo. Primero las mujeres y luego los niños están pasando a ser la cabeza de la familia. El SIDA está destruyendo a los que producen y reproducen.

Con estas preocupaciones sobre el futuro, muchos depositan sus esperanzas en los

ángeles, las nuevas religiones o la religión emocionalmente sobrecargada, pero, aún así, permanece el vacío interno. Hay una urgente necesidad de comprender lo que está ocurriendo y tomarse el tiempo para formular nuestra respuesta: en el campo de la educación, en nuestros valores y creencias, en nuestra vida familiar. Debemos enfrentar estos cambios y presiones sobre la familia, hoy, tanto en Sudamérica como en el resto del mundo. El

profeta Jeremías una vez escribió (Jeremías 6:16): 'Párate en el cruce de los caminos y mira; pregunta por los senderos de antaño, pregunta por donde queda el buen camino, camina por él y encontrarás paz para tu alma' y me gustaría agregar, 'para vuestras familias'.

*El Dr Apolos Landa es Director de la Asociación San Lucas, Apdo 2, Moyobamba, San Martín, Perú.*

# Las mujeres que faltan en el mundo

por *Tim Chester*

KALA DEVI vive con su esposo y siete hijas en un barrio pobre de Delhi. Cuando la conocí, estaba nuevamente embarazada. A pesar del costo, le hicieron una ecografía. Al descubrir que era un varón, la familia compró caramelos para celebrar. Si hubiera sido una niña, quizás se hubiese hecho un aborto.

Al viajar en tren, se pueden ver anuncios ofreciendo abortos por unas 100 rupias (alrededor de \$3). (El aborto es legal en la India desde 1972). Con la posibilidad de descubrir el sexo del feto, por lo general por medio de una ecografía, el aborto se ha convertido en el equivalente urbano al infanticidio, la práctica de matar a bebés del sexo femenino al nacer. Se estima que faltan unos 60 millones de mujeres en Asia, creando un serio desequilibrio en la población.

Los varones trabajan para la familia, cuidan a sus padres cuando son ancianos y preservan el apellido. Las niñas se van y contraen matrimonio. Pero en la India, es el sistema de dote el que determina la

## Rusia

En Rusia se realizan más de 4 millones de abortos por año. A pesar del aumento en los servicios de espaciamiento de la familia, muchas mujeres usan el aborto como método de planificación.

*Muchas culturas prefieren a los hijos varones. Estos cuidan a sus padres cuando son ancianos, preservan el apellido y no necesitan una dote.*

## China

Oficialmente, en China se realizan 10 millones de abortos por año, el 97% de los cuales son de fetos femeninos. La política China de sólo permitir un hijo por familia se inició en 1979 y significa que las parejas que desean un varón abortan a las mujeres, a pesar de que sea ilegal decirle a los padres el sexo del bebé antes del nacimiento. El resultado es que sólo hay 85 niñas por cada 100 varones.

preferencia por los varones. La práctica, a pesar de ser ilegal, es muy usada. La familia de la novia debe pagar a la familia del novio el equivalente al salario de varios años de un trabajador como dote. Las dotes pueden hacer que las familias queden endeudadas durante varios años.

En 1994, el gobierno indio declaró ilegales los exámenes para determinar el sexo, pero aún así la práctica continúa. '¡Pague Rs 500 y ahórrase Rs 50,000!' es un slogan popular que hace publicidad a las ecografías para determinar el sexo del bebé. En otras palabras, pague \$15 por una ecografía que le evitará el riesgo de tener una niña cuya dote eventualmente le costará \$1,500.

En los países africanos y latinoamericanos, al igual que en aquellos países del Asia que son por la mayor parte musulmanes, la situación es muy distinta. La mayoría de estos países cuentan actualmente con leyes estrictas sobre el aborto. Pero hay mucha presión para que esta

situación cambie, sobre todo en los países sudafricanos. Los cristianos están preocupados pero a menudo no saben como actuar.

La conferencia de las Naciones Unidas en el Cairo, acordó que el aborto no debería ser un método de planificación familiar. Los cristianos de todo el mundo enfrentan un gran desafío para orar, para influenciar la actitud de la sociedad y las nuevas leyes. El documento que establece la política de Tear Fund afirma que 'el aborto es siempre una tragedia y jamás tendría que ser usado como método de planificación. Debemos ofrecer cuidado y compasión a las mujeres que hayan tenido un aborto.'

## Se realizan alrededor de 25 millones de abortos peligrosos e ilegales por año.

## Gran Bretaña

En Gran Bretaña, uno de cada cinco embarazos termina en aborto. Esto significa más de 180,000 abortos por año, siete veces más que en 1968, año en el cual se legalizó el aborto.

*Tim Chester es el oficial de Relaciones Públicas de Tear Fund.*



Foto: Tear Fund



## Comprobación de la pureza del agua

APRECIAMOS MUCHO la revista *Paso a Paso* la cual nos proporciona mucha información útil. Nuestro trabajo es el de proveer fuentes de agua en zonas rurales. El problema que tenemos es cómo verificar la pureza del agua antes de proceder a la construcción de pozos, pues no tenemos acceso a las grandes máquinas que son tan costosas. ¿Estará el agua lo suficientemente limpia para beber? Hay algún lector de *Paso a Paso* que tenga idea de cómo verificar el agua con métodos simples y a bajo costo en el campo?

*Tirtha Bdr Raya Chhetri*  
UMN Rural Development Programme  
PO Box 126  
Kathmandú  
Nepal

## Matrimonio entre niños

LEI EL NUMERO DE PASO A PASO sobre la salud de la mujer el cual me animó a escribir sobre la situación de la mujer en las zonas rurales de Nepal.

La práctica del matrimonio a temprana edad es una costumbre que se origina en el año 200 AC, fomentada por antiguas leyes

hindúes. Existía la creencia que los padres o guardianes de una niña que llegara a la pubertad antes de contraer matrimonio, se irían al infierno. El matrimonio entre niños y, a veces, hasta el matrimonio entre infantes, se transformó en una costumbre. En algunas zonas rurales, aún continúan casándose niños a la edad de 6 ó 7 años. Los hindúes ortodoxos creen que si dan en matrimonio a una hija antes de su primer menstruación, ella será virgen y ellos serán gratificados por los dioses. Esta práctica es aún común entre los grupos étnicos Bhahun y Chhetri especialmente, los cuales esperan que la pareja pruebe su fertilidad lo antes posible. La pareja se sentirá forzada a tener varios embarazos seguidos hasta que nazca un varón. Casi siempre, es necesario tener más de un hijo para garantizar que por lo menos uno sobreviva hasta ser adulto.

Una pequeña investigación realizada en las aldeas de las montañas del centro de Nepal demostró que el 40% de las mujeres habían contraído matrimonio antes de llegar a la pubertad. La mitad de las mujeres había tenido problemas durante el embarazo y el parto; el 14% había tenido un aborto, el 12% había dado a luz a bebés muertos y el 16% había sufrido un prolapsos del útero.

El nivel de alfabetización es bajo. El 80% de las mujeres en Nepal son analfabetas. La educación de los varones siempre tiene prioridad. El nivel social de las niñas y las mujeres continúa siendo bajo. El poco amor propio que tienen hace que tengan pocas expectativas y una actitud fatalista hacia la vida. Por ejemplo, una mujer quizás no crea que pueda limitar el número de niños en su familia y se resigna a la carga anual del parto. La educación puede cambiar las expectativas. Quizás habilite a la mujer a controlar su propia fertilidad, le dé el conocimiento para

espaciar el nacimiento de sus hijos y para mejorar su posibilidad de sobrevivencia y la de sus hijos. Puede reconocer los problemas a medida que surgen y buscar las soluciones pertinentes.

*Kunti Tiwaree*  
c/o Sunita Shakya  
Health Development Project  
PO Box 1535  
Kathmandú  
Nepal

## Asombrada

SOY UNA ANIMADORA de educación de adultos trabajando con un grupo de unas 35 muchachas que no tuvieron la oportunidad de ir a la escuela. Al recibir el número de *Paso a Paso* sobre la salud de la mujer, charlamos con el grupo sobre el ciclo regular de la menstruación. También hablamos sobre cómo lavar y guardar los trapos que usan, cómo cuidarse durante la menstruación, los tabúes durante la menstruación y cómo buscar asistencia médica si fuese necesario.

La verdad, directora, es que todo el grupo quedó asombrado y las muchachas superaron todos sus temores. Ahora perciben la menstruación como algo completamente normal. Muchas gracias.

*Biasaki Nzoka*  
Alphabetiseur  
Diocese Anglican du Nord-Kivu  
Beni-Zaire

## Se trata de prioridades

SEGUN MI OPINION MASCULINA, el número sobre la salud de la mujer ha sido uno de los mejores en mucho tiempo, a pesar de que apreciamos todos los números porque desafían a los lectores cristianos de una forma directa. Mi amarga experiencia en muchas de las sociedades donde he vivido en Africa y la India, es que los cristianos piensan que la discusión de temas sexuales no sólo es vergonzosa sino que también es poco cristiana. Me tomo la libertad de urgirles a que planifiquen un número para dar seguimiento a estos temas.

El artículo del Dr Arrowsmith sobre la fístula obstétrica me conmovió e iluminó. Los gobiernos, ya sea en los países en vías de desarrollo como en los desarrollados, piensan que deben gastar más dinero en armas que en los servicios de salud. No siempre es verdad que los países carezcan de los recursos para contar con buenos servicios médicos. Es un asunto de prioridades.

Realmente creemos que una mujer con una condición de fístula obstétrica es percibida socialmente de la misma forma que varias comunidades percibían (y aún lo siguen haciendo) a los leprosos. A pesar de que se



Foto: Richard Hanson, Tear Fund

*La educación de las niñas puede cambiar sus expectativas.*

considera correcto apoyar el trabajo entre los leprosos, es mucho más difícil obtener fondos para tratar la fístula obstétrica. Se pueden usar fotos persuasivas de pacientes con lepra, pero no de fístulas. La comunidad cristiana ha sido uno de los sectores sociales que más han apoyado y promovido los cambios en el campo de la salud. Hay aún miles de hospitales cristianos en los países en vías de desarrollo. Su apoyo y el de los cristianos del 'norte' es esencial para este trabajo.

En su ministerio de curación, Jesús trató a mujeres con problemas crónicos relacionados con la sexualidad. Si no tenemos como prioridad el enseñar a los médicos a reparar las fístulas ni proveemos hospitalización gratis para estas mujeres, no estamos siguiendo el ejemplo que Jesús nos dio.

*Dr P Paul  
New Hope Rural Leprosy Trust  
Post Bag 1  
Muniguda, Rayagada District  
Orissa  
India 765 020*

**NOTA DE LA DIRECTORA**

*New Hope Trust tiene disponible un conjunto de ensayos sobre la fístula obstétrica y la circuncisión femenina.*

**Control de la erosión**

HACE MUCHOS AÑOS trabajé con un grupo para controlar grandes surcos causados por la erosión, los cuales a veces llegaban a medir hasta 10 metros de ancho. Enterramos postes de madera dura hasta un metro de profundidad dejando que la otra punta del poste quedara al mismo nivel que el nivel original del suelo. Los plantamos en dos filas de un lado del surco al otro y los atamos diagonalmente usando alambre. Llenamos el surco con paja o pasto



y luego plantamos esquejes de sauce. A medida que el nivel de paja y pasto bajaba, lo íbamos llenando de nuevo.

Al cabo de dos años el suelo se había nivelado, los sauces estaban creciendo bien y la tierra nuevamente se podía sembrar.

*Dr William Dobson  
Tecuitata  
Nayarit 63777  
México*

**Materiales para capacitación**

PASO A PASO REPRESENTA para nosotros una fuente de nuevas ideas. Con frecuencia, nos hace pensar en cosas a las cuales no les estábamos dando la debida atención, por ejemplo, la circuncisión femenina. Afortunadamente, las autoridades e iglesias de nuestro país reaccionaron fuertemente en contra de esta práctica y actualmente sólo se realiza en algunas zonas.

Acabamos de organizar una sesión de capacitación para nuestros monitores encargados de viveros forestales. Extraímos temas de *Paso a Paso*, tales como injertos, técnicas para viveros y el estudio bíblico y todos quedaron muy satisfechos.

*Jean-Claude Bokoula  
CFAE  
BP 7, Alindad  
República Centroafricana*

# Cuestionario para la familia feliz

**¿Cada cuánto sonríen juntos?**

- todos los días 5
- cada una o cada dos semanas 3
- no muy seguido 1

**¿Cada cuánto oran juntos?**

- todos los días 5
- cada una o dos semanas 3
- cuando surge algún problema 1

**¿Puede mantener una conversación con un adolescente....**

- fácilmente? 5
- con dificultad? 3
- para nada? 1

**¿Las personas ancianas en su familia son...**

- una bendición? 5
- un poco difíciles? 3
- muy difíciles? 1

**¿Cada cuánto hacen cosas juntos en familia?**

- todos los días 5
- cada una o dos semanas 3
- no muy seguido 1

**¿Cada cuánto pueden los esposos relajarse a solas y compartir sus preocupaciones?**

- todos los días 5
- cada una o dos semanas 3
- no muy seguido 1

Señale su respuesta y sume su puntaje...

**25-30** Tiene una familia feliz. Manténgala así.

**15-24** Le va bien pero necesita seguir fortaleciendo las relaciones en su familia.

**0-14** Tenga cuidado que los problemas no se descontrolen. Tómese el tiempo para fortalecer los vínculos en su familia.

Conteste las preguntas nuevamente al cabo de un año y observe si mejoró el puntaje.

*Si la palabra dijera 'Una sola palabra no puede hacer una página', no habría libro.*

*Si la nota dijera, 'Una sola nota no compone una pieza musical', no habría sinfonía.*

*Si la piedra dijera, 'Una sola piedra no puede construir una pared', no habría casa.*

*Si la raza humana dijera, 'Una demostración de amor no puede salvar a la humanidad', nunca habría justicia, paz, dignidad o felicidad en la tierra.*

*De la misma forma que el libro necesita cada palabra,*

*De la misma forma que la sinfonía necesita cada nota,*

*De la misma forma que la casa necesita cada piedra,*

*La humanidad entera te necesita,*

*donde sea que estés,*

*una persona única,*

*y, por lo tanto, irremplazable.*

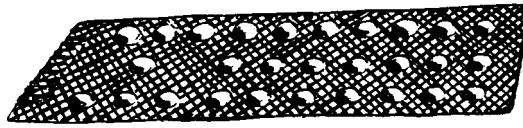
Extraído de la revista, *Mission* No.50.  
Agradecemos a SCAR de Suiza.



Foto: Richard Hanson, Tear Fund

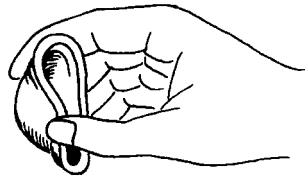
## Métodos transitorios

**La píldora** La mujer toma una pastilla todos los días la cual contiene una hormona que previene la ovulación y modifica el recubrimiento del útero. Debe acordarse de tomarla todos los días a la misma hora. Este método produce malestares en algunas mujeres pero, por lo general, se pueden cambiar y tomar otro tipo de píldora. Otras mujeres se sienten mejor porque las pastillas hacen que sus períodos sean más livianos y menos dolorosos.



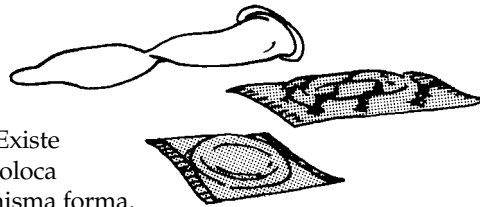
Con este método, 1 de cada 100 mujeres quedará embarazada cada año.

**El diafragma** Es una barrera de goma que se coloca en el cuello del útero para evitar que entre el semen. Vienen en varios tamaños y es importante que la mujer use el tamaño adecuado. Este método puede ser efectivo si se usa junto con una crema anticonceptiva.



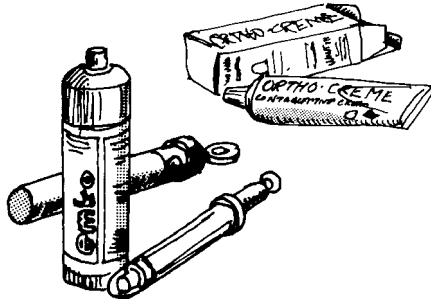
Con este método, unas 10 de cada 100 mujeres quedarán embarazadas cada año.

**El condón** Está hecho de goma fina y se coloca en el pene del hombre. El semen queda dentro, impidiéndose que penetre en el cuerpo de la mujer. Existe también un condón femenino que se coloca dentro de la vagina y funciona de la misma forma.



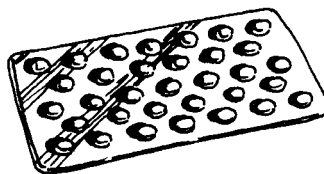
Con este método, unas 7 de cada 100 mujeres quedarán embarazadas cada año.

**Espumas o cremas anticonceptivas** Son cremas o espumas que se aplican dentro de la mujer justo antes de tener relaciones sexuales. Estas dañan el semen, e impiden que llegue al huevo.



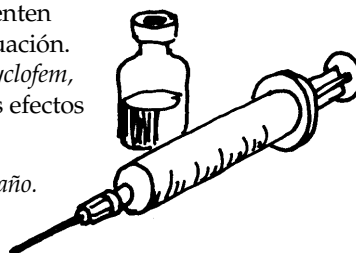
Con este método, unas 20 de cada 100 mujeres quedarán embarazadas cada año.

**La mini píldora** Se puede tomar cuando se está amamantando. Contiene una hormona que hace la ovulación menos posible y modifica el recubrimiento del útero, previniendo así la implantación del óvulo.



Con este método, unas 2 mujeres de cada 100 quedan embarazadas cada año. (Aún menos mientras el bebé sólo se alimenta de leche materna.)

**Inyecciones** Contienen hormonas que previenen que la mujer ovule. Es un método simple, seguro y popular. Los efectos de *Depo-Provera* duran tres meses pero algunas mujeres sienten malestar al inicio y puede causar cambios en la menstruación. Las nuevas inyecciones, conocidas como *Mesigyna* y *Cyclofem*, hay que inyectarlas una vez por mes pero tienen menos efectos secundarios y no afectan el ciclo de la menstruación.



Con este método, 1 de cada 100 mujeres queda embarazada por año.

**NB** El tomar pastilles o inyectarse sin supervisión médica puede ser peligroso.

## Métodos para el esp de la f

compilado por

Hay varias formas de asistir a las necesidades de la pareja y de lo que es apropiado.

Antes que nada, es importante cada mes el cuerpo de la mujer fertiliza, sólo permanece vivo durante una relación sexual, hay posibilidad de fertilización. Al igual que los óvulos no fertilizados se preñe firmemente a la mayoría de los casos, se transforman.

Algunos cristianos piensan que no para impedir la fertilización. Otros métodos que impiden que el óvulo sea fertilizado. Otros piensan que visto que tantos métodos naturales, estos métodos son aceptables.

Todas las parejas debieran tener cada uno de los diferentes métodos apropiado para ellos. La efectividad. Algunos proveerán una protección pero no son tan confiables pero pueden desear más niños.

## Métodos permanentes

Estos métodos sólo son apropiados para aquellos que desean más hijos. Implica el corte de los tubos o el semen en el hombre. No alteran la vida.

**Vasectomía** es la operación para los hombres con anestesia local.

**La ligadura de las trompas (esterilización)** es la operación para las mujeres por lo general, bajo anestesia general en un hospital.

Ambas son operaciones simples. La persona no deberá hacer ningún tipo de trabajo pesado.

Con estos métodos, los embarazos futuros son muy raros.



# prácticos espaciamiento familia

por Isabel Carter

parejas a espaciar sus familias. El de lo que haya disponible, de las e ellos crean sean los métodos más

comprender cómo se crea un bebé. produce un óvulo. Si éste no se te unos días. Si, en cambio, éste se por el cuerpo del esposo durante la e que el óvulo se fertilice. Casi a os no llegan a prenderse a la matriz. dos, éstos salen del cuerpo de la strucción. Si en cambio, el óvulo a la pared de la matriz, éste, en la ará en un bebé.

habría que usar métodos artificiales os no están de acuerdo con los fertilizado se implante en la matriz. s óvulos se pierden de una manera les.

la oportunidad de aprender sobre los y luego decidir cuál es el más ad de los métodos varía bastante. casi total contra el embarazo. Otros n ayudar a espaciar la familia si se

## ntes

quellas parejas que están seguras de no os que transportan los huevos en la mujer a sexual de la pareja.

. Se puede realizar rápidamente con

ujer se hace por medio de una operación, hospital.

a sentirá malestar durante una semana y ado durante dos semanas.

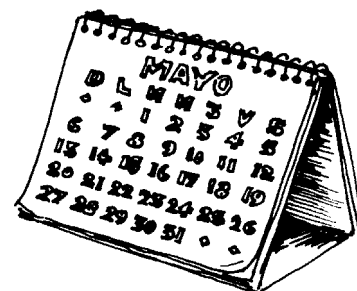
y raros.

## Métodos naturales

**Amamantar** La leche materna es lo mejor para la salud del bebé. La mujer que amamante a su bebé por lo menos seis veces al día y no le alimente con otra leche o comida adicional, tiene menos probabilidades de quedar embarazada. La probabilidad es mayor después de los seis meses, pero puede ayudar en el espaciamiento de la familia. Hay que tener en cuenta que la mujer puede quedar embarazada antes de que le vuelva la menstruación.



**El método del ritmo** El éxito de este método depende de que la pareja entienda el ciclo femenino. Los esposos deben estar dispuestos a no tener relaciones sexuales durante el período en que la mujer pueda estar fértil (entre una a dos semanas por mes). Se enseña a la mujer a reconocer los días fértiles y a tomar nota de su ciclo. Las enfermedades pueden trastornar el ciclo. Este método es bastante complicado, y por lo tanto, es necesario enseñar a las parejas a usarlo.



Con este método, entre 10 y 20 de cada 100 mujeres quedan embarazadas cada año.

El saber cuáles son los días fértiles de la mujer también puede ayudar a las parejas que tienen dificultad en concebir.

**Abstinencia** significa simplemente que los esposos deciden no vivir juntos o abstenerse de las relaciones sexuales durante un tiempo (por ejemplo, durante el período de lactación). En algunas sociedades tradicionales, la esposa vive con su familia hasta dos años después de haber tenido un bebé. Esto, sin embargo, puede hacer que el esposo busque otras mujeres.

**LA INTERRUPCION DEL COITO** se incluye a veces entre los métodos 'naturales'. Con este método, el hombre evita que el semen penetre en el cuerpo de la mujer retirándose rápida-

mente. Este método no es seguro además de ser frustrante tanto para el esposo como la esposa. **No es recomendable.**

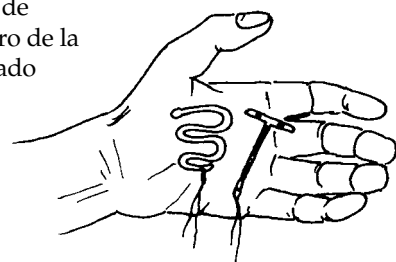
## Métodos reversibles a largo plazo

**Implantes** Son implantes pequeños del tamaño de un fósforo que se colocan dentro del brazo de la mujer. Sueltan hormonas lentamente e impiden que la mujer ovule. Los efectos son duraderos, hasta cinco años para *Norplant* (el cual tiene seis implantes), pero pueden causar efectos secundarios. Un nuevo tipo llamado *Norplant 2*, sólo tiene dos implantes y dura tres años con menos efectos secundarios. Los implantes se pueden quitar si la mujer desea tener otro hijo.



Con este método, 1 de cada 100 mujeres quedará embarazada cada año.

**El dispositivo intrauterino (DIU)** es un pequeño objeto de plástico, a menudo con cobre, que se coloca dentro de la matriz de la mujer e impide que el huevo fertilizado se implante. Un DIU puede permanecer dentro del cuerpo durante cuatro a cinco años. Es un método simple, seguro y popular. El más efectivo es el *Cobre T380*.



Con este método, 1 de cada 100 mujeres quedará embarazadas cada año.

# Recuperación emocional para nuestras comunidades y familias

por Gladys Mwititi

EL CENTRO OASIS está basado en Nairobi, Kenya. El personal cree que la consejería cristiana dentro de la iglesia es de suma importancia. El centro produce materiales de capacitación e imparte talleres y seminarios en toda Africa para capacitar a consejeros cristianos.

## Ruanda, el largo camino hacia la recuperación

Como resultado de los eventos traumáticos que tuvieron lugar en Ruanda en mayo 1994, el Centro Oasis realizó una investigación y preparó materiales de asesoramiento de crisis enfocados en Ruanda. A fines de 1994, se publicó el manual *Crisis Counselling*. Más adelante se publicaron otros materiales, entre ellos, apuntes de enseñanza para pastores, estudios bíblicos y materiales sobre el perdón, la esperanza y el arrepentimiento.

Estos materiales fueron traducidos más tarde al kinyarwanda. En 1995 se inició una serie de seminarios de asesoramiento. La larga historia de dolor, el cual tiene raíces profundas en el pasado, nos ha asombrado. Al mismo tiempo, nos ha conmovido el poder curativo del Espíritu Santo, el cual, a través de la oración, la enseñanza bíblica, orientación y reuniones donde se habla de lo sucedido, ayuda a traer reconciliación y restaurar la unidad.

Nuestros seminarios para los traumatizados están produciendo personas como Pablo (ver recuadro). Vienen de todas partes de Ruanda y de todas las iglesias de esa nación. Muchas otras personas recibirán ayuda a través de ellos. Confiamos de que una ola de saneamiento y transformación ha comenzado en esta nación tan herida.

## La historia de Pablo

Pablo es un pastor anciano. Cuando comenzó la guerra el 6 de abril de 1994, estaba fuera de casa atendiendo una reunión de pastores. Cuando finalmente pudo regresar a su casa, a través de la confusión y los horrores que resultaron del genocidio, encontró los cuerpos de sus hijos y sus familias llenos de gusanos. Aún recuerda las noches que pasó en vela después de esa experiencia. El también tuvo que escaparse para salvar su vida y mientras huía, juró que un día se vengaría de los asesinos.

Pablo sólo era uno de los 55 participantes de nuestro tercer seminario de asesoramiento en Ruanda. Después de una larga rendición de informe que duró seis horas y durante la cual él habló de su experiencia, pudo dormir profundamente por primera vez después de varios meses. Nos contó que el dolor en su corazón se había vuelto amargo y lentamente le estaba ahogando. Hacía tiempo que quería deshacerse de su historia pero no sabía cómo.

Durante los primeros tres días del seminario, comenzó a entenderse a sí mismo. A su vez, se le estaba preparando para ayudar a otros. El seminario le ayudó a abrirse y a compartir sus experiencias y pensamientos. Desde entonces, ha podido perdonar a los asesinos a los cuales él conocía bien como sus vecinos. Cuando culminó el curso, no veía la hora de regresar a su casa y reconciliarse con los asesinos. Era ahora un hombre recuperado.

Nuestro trabajo en Ruanda continúa a lo largo de este largo camino hacia la recuperación.

## Las necesidades en nuestras comunidades

Hace poco, al final de uno de los cursos de capacitación de Oasis, los consejeros recién entrenados se reunieron para establecer, según ellos, cuáles eran las necesidades de sus comunidades. Identificaron las siguientes áreas problemáticas donde podían iniciar su trabajo a través del establecimiento de grupos de consultoría en iglesias y organizaciones, enseñando a la gente valores bíblicos y evitando la ruptura de amistades...

**Cambio de los sistemas de valores** Como resultado de la urbanización y el movimiento de personas, se están perdiendo rápidamente los valores tribales que mantenían unidas a las personas. La iglesia puede intervenir y enseñar valores bíblicos que duran para siempre.

**La desintegración de la familia** Las relaciones familiares se han visto afectadas por una serie de presiones: economías inestables, estrés originado en el trabajo, inestabilidad política y una apatía general. Todo esto puede dar lugar a la violencia, la separación y el divorcio. El fortalecimiento de la familia debería comenzar proveyendo la oportunidad de orientación antes del matrimonio dándole seguimiento con programas de enriquecimiento matrimonial para que los temas relacionados con la vida familiar se puedan comenzar a discutir antes de que comiencen los problemas.

**Jóvenes bajo presión** La urbanización, la televisión, la música y las películas han sometido a los jóvenes a un rápido cambio cultural. Los jóvenes desarrollan falsas

ilusiones de buenos empleos que terminan en desilusión y amargura porque, según ellos, reflejan una sociedad falsa e indiferente. Muchos jóvenes ya no pueden comunicarse con sus padres los cuales se sienten confundidos por los cambios en sus hijos. Sin duda, su manera de vestir, su actitud y lo que parecería ser una falta de ambición, dejan a los padres sin saber qué hacer. El resultado de esta ruptura de la comunicación es la rebelión, el abuso de las drogas y el alcohol, la actividad sexual y los embarazos en la adolescencia, el aborto, la deserción escolar etc. Los consejeros familiares no sólo están capacitados para comprender las necesidades de los jóvenes sino que también comienzan a preparar a los padres con anticipación. Los consejeros pueden ayudar a restablecer los lazos entre padres e hijos por medio de seminarios en conjunto en iglesias, comunidades, escuelas y usando los medios de comunicación.

Debido a que en Africa ambos padres deben trabajar para mantener a la familia, los consejeros también pueden ayudar a los padres a establecer prioridades en sus vidas para que puedan pasar suficiente tiempo con sus hijos. Las buenas relaciones requieren tiempo y el mejor patrimonio que los padres pueden dar a sus hijos es el amor y una buena relación. Todo lo demás, propiedad, dinero, educación, no durará a menos que estén basados en estos dos valores.

**El abuso de los niños** La guerra, el conflicto étnico, la urbanización, la pobreza, las familias numerosas, la sequía, la hambruna y la pérdida de los valores comunitarios, han hecho que, por primera vez en Africa, se manifieste un gran grupo de niños sometidos al abuso. A estos niños se les puede ver en las calles, en los campos de refugiados, en hogares de niños o niños abandonados por la comunidad. Los consejeros aprenden a organizar a estos niños traumatizados y a

iniciar programas basados en la comunidad donde los niños pueden comenzar a revivir la niñez perdida y empezar a vivir nuevamente.

**El SIDA: prevención, orientación y programas basados en la comunidad** Muchos de los consejeros, antes de tomar parte en la capacitación, ya han estado involucrados en programas relacionados con el SIDA. Después del período de capacitación en Oasis, muchos regresan a sus casas determinados a incluir un aspecto bíblico en sus programas o a iniciar programas en sus iglesias, organizaciones y comunidades.

**Capacitación de líderes y moral de trabajo** La falta de líderes bien capacitados ha causado el fracaso de varios proyectos y programas de asistencia en Africa. Varias organizaciones internacionales piensan que su presencia en Africa prácticamente ha sido una inversión desperdiciada. Pues Africa continúa haciéndose cada vez más dependiente. Oasis reconoce que el desarrollo sostenible debe estar basado en la transformación de las personas. Durante las sesiones de capacitación se dedica bastante tiempo a comprender las necesidades internas de las personas, a aprender a motivarles a que sean transformadas por Dios, a enfatizar la moralidad bíblica de trabajo y a convocar a los líderes a un tipo de liderazgo servicial. Los consejeros laicos recién capacitados regresan a sus comunidades como líderes transformados, capaces de proveer orientación en situaciones de conflicto dentro de las organizaciones y de llevar a cabo un liderazgo responsable en el mundo del trabajo y en el ministerio.

Creen que existe una urgente necesidad de conocer el camino de Dios para poder darle sentido a la vida. Ellos ahora tienen una visión de esperanza para Africa y una responsabilidad para ayudar a los demás.

*Gladys Mwiti es la fundadora y directora del Oasis Counselling Centre, PO Box 76117, Nairobi, Kenia.*

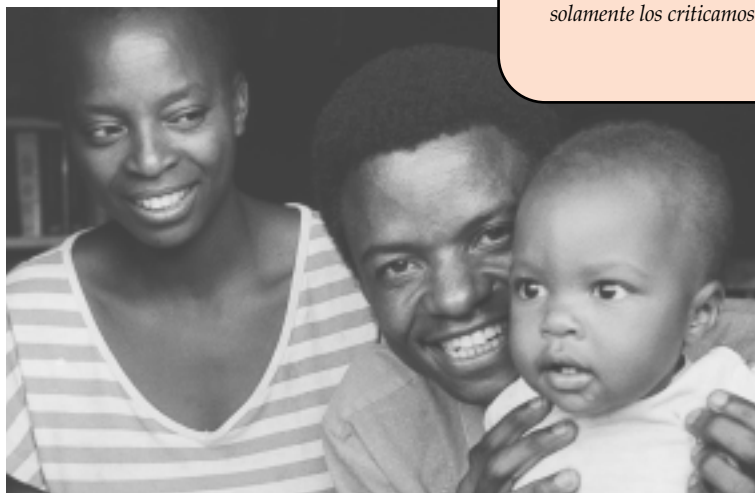


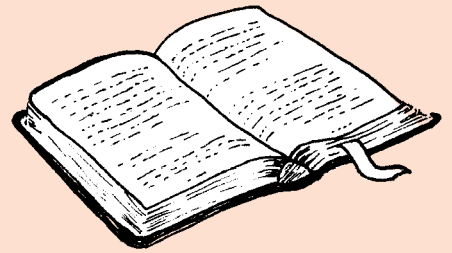
Foto: Mike Webb, Tear Fund

*El mejor patrimonio que los padres pueden dar a sus hijos es el amor y una buena relación.*

## ESTUDIO BIBLICO

# La familia

por Louise Pott



**DIOS QUIERE** que la familia sea como un refugio, un lugar seguro que permanece fuerte ante las presiones de la vida. Debería ser un lugar donde los miembros puedan madurar, compartiendo las cosas buenas y la alegría. En la Biblia podemos encontrar varios ejemplos de esto, por ej: Salmo 128.

¿Qué podemos hacer para fortalecer a nuestras familias? ¿Qué les ayudaría a desarrollarse a la voluntad de Dios? Las siguientes son algunas sugerencias que nos pueden ayudar a salir adelante...

**Poner a Dios en primer lugar** Si ponemos a Dios primero, todas las demás cosas encontrarán su lugar.

**La Palabra de Dios** Es muy importante estudiar la palabra de Dios como individuos y en familia. Este es el fundamento de la familia. Leer Deuteronomio 6:4-9.

**Amor** Leer 1 Corintios 13 para comprender el tipo de amor que debemos tener en nuestras familias. ¿Disfrutamos de este amor en nuestras familias?

**Las responsabilidades de los miembros de la familia** Leer Efesios 5:21-6:4 y luego Colosenses 3:18-21 para aprender cuáles son nuestras responsabilidades como miembros de la familia. ¿Las ponemos realmente en acción?

- *¿Cómo esposos, es nuestra actitud hacia nuestras esposas cariñosa o brusca? ¿Las amamos como a nosotros mismos?*
- *¿Cómo esposas, somos compañeras de nuestros esposos y les apoyamos en sus roles?*
- *Los hijos son una bendición de Dios. ¿Los percibimos como una bendición o sólo pensamos en los problemas que traen? ¿Los animamos o solamente los criticamos?*

- *¿Respetamos y obedecemos a nuestros padres? ¿Nos ocupamos de ellos a medida que van envejeciendo? ¿Valoramos su sabiduría o sólo nos fijamos en los problemas de la vejez?*

**La sexualidad** Dios desea que disfrutemos de la parte sexual de nuestra relación con nuestro esposo o esposa (leer *Cantar de los Cantares*). Dios desea que la disfrutemos **sólo** entre esposos. La Biblia condena el adulterio (Proverbios capítulos 5 y 7).

**La embriaguez** Leer Efesios 5:18. La embriaguez lleva a muchos problemas que atacan a la familia: pobreza, inmoralidad, adulterio, el SIDA, etc. La embriaguez puede parecer una manera simple para escaparse de los problemas de la vida pero en realidad lo que hace es agravarlos.

**El dinero** La búsqueda del enriquecimiento causa algunos de los problemas que atacan a nuestras familias. Ponemos el dinero antes que Dios y que nuestras familias, pensando que nos traerá seguridad y felicidad. Esto no sólo es una noción equivocada sino que tampoco es verdad. Si ponemos a Dios en primer lugar, El satisfecerá todas nuestras necesidades. Leer 1 Timoteo 6:6-10 y Mateo 6:33.

Piense y ore sobre estas cosas. Háblelas con su familia. ¿Cómo se compara su vida familiar con estos principios de la Biblia? ¿Qué podría hacer para mejorar?

¡Y para terminar, disfrute de su familia! ¡Es una bendición!

*Louise Pott es miembro del Comité Editorial de Paso a Paso. Vivió durante varios años en Uganda.*

**QUISIERAMOS** ser una luz que brilla para las naciones.

Quisiéramos traer una palabra de vida a la gente de esta tierra.

Quisiéramos ser un bálsamo que sana para las naciones.

*Oración escrita por los participantes de un Seminario de Orientación de Inter Africa, Septiembre '95.*

# Medios visuales para el trabajo de desarrollo

por Petra Röhr-Rouendaal

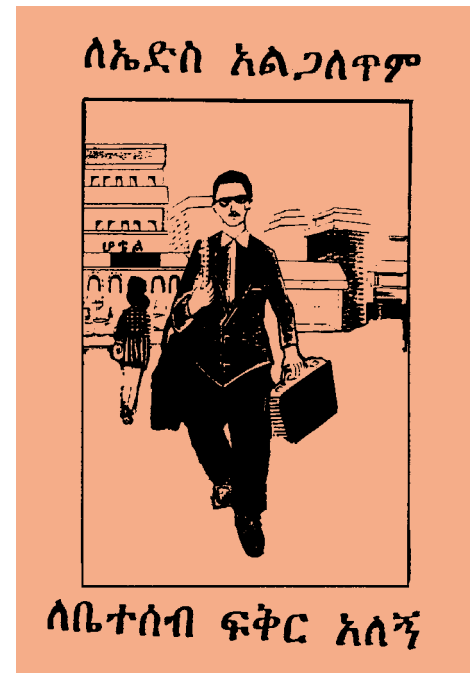
‘¡ME SIENTO COMO UN AVE que puede volar por primera vez!’ fueron las palabras de Brenda después de haber producido sus primeros medios visuales. Brenda es una enfermera que trabaja en el norte de Kenya con los grupos nómades Samburu y Turkana. Ha pasado los últimos años viajando con ellos y viviendo en modestas chozas de pasto y ramas. Su labor consiste en enseñar a las personas sobre temas relacionados con la atención primaria de salud lo cual resultó difícil, pues pocas de las personas sabían leer o escribir y ella no tenía medios visuales. Quizás hubiese conseguido materiales de enseñanza sobre la salud en la capital, Nairobi, pero estos, probablemente, no hubieran sido culturalmente apropiados. Cuando se usan dibujos para enseñar en comunidades analfabetas es importante usar imágenes con las cuales las personas puedan identificarse.

Por ejemplo, el afiche usado en una campaña contra el SIDA, que se puede ver a la cabeza de la página, fue diseñado por el Ministerio de Salud de Addis Abeba y apareció en las paredes por toda Etiopía. ¿Qué tiene que ver este afiche con la gente que vive en zonas rurales donde no hay casas de dos pisos, donde los hombres no usan trajes, zapatos elegantes ni llevan portafolios? No es de sorprenderse que la

gente haya reaccionado diciendo, ‘Claro, el SIDA es una enfermedad de la ciudad: no puede afectarnos a nosotros.’

## Medios visuales sencillos

En el mundo hay más de 800 millones de personas que no saben ni leer ni escribir. En las comunidades donde las personas son analfabetas, los dibujos pueden representar una herramienta educacional



muy poderosa. Hay miles de trabajadores de desarrollo en todo el mundo que podrían usar afiches u otro tipo de ayuda visual. Sin embargo, hay una gran falta de ayudas visuales sencillas para usar en el campo de la educación y de desarrollo. Por lo general, los instructores tienen que arreglárselas con afiches que el gobierno o las agencias de desarrollo les entregan de vez en cuando. Es raro que los trabajadores puedan encontrar suficientes dibujos educacionales que les ayuden a transmitir información vital la cual podría mejorar las vidas de las personas.

‘Health Images’ (Imágenes de Salud) se inició hace nueve años como repuesta a esta necesidad. Tiene su oficina central en Gran Bretaña y se especializa en ayudar a grupos en países de menos recursos a desarrollar y producir sus propios medios visuales relacionados con la salud, el desarrollo y la educación. Hemos trabajado con personas a nivel de base en varios países ayudándolos a identificar sus propios problemas locales y a producir medios visuales adecuados. Nuestro enfoque es similar al de Paulo Freire, el progenitor de la alfabetización adulta. De acuerdo a él, la educación sólo tiene éxito cuando se lleva a cabo un diálogo verdadero con la comunidad y cuando ‘se parte desde donde se encuentra el estudiante’. Este enfoque participativo es la esencia de nuestro trabajo. Ayudamos a miembros de la comunidad a producir medios visuales para su comunidad local.

Una imagen de la Campaña de Alfabetización de Namibia usada para provocar discusión.



Refugiados de Tigray preparando una serigrafía.

## Consideración de los problemas

Nuestro papel como facilitadores es proporcionar el lugar y el tiempo para que la gente de la localidad pueda reunirse y discutir temas locales de salud y desarrollo. Una vez que ellos hayan identificado los problemas, les ayudamos a reflexionar sobre sus ideas a través de distintos medios visuales. Si, por ejemplo, quieren recordarles a las personas que tienen que vacunar a sus hijos, quizás puedan usar un afiche sencillo llevando este mensaje. Si, por otro lado, desean hablar de la educación sobre el SIDA, una función de títeres es una buena forma de comunicar este tema tan delicado y posiblemente embarazoso. Si el trabajador de desarrollo desea descubrir cuánto sabe la gente sobre las enfermedades relacionadas con el agua, quizás pueda usar un dibujo para provocar una discusión.

Históricamente, las ilustraciones usadas para comunicar temas del desarrollo se usaban en forma paternalista. Los mensajes se dirigían a la audiencia escogida sin dejar que ésta participara. En varias comunidades hemos observado que la gente ha visto afiches simples transmitiendo mensajes, tales como 'La leche de la madre es la mejor' o 'Use un condón para prevenir el SIDA', pero a menudo no saben que existen varios otros tipos de medios visuales tales como: imágenes que provoquen discusión, tarjetas ilustradas, juegos didácticos, títeres y máscaras, tiras cómicas didácticas, diseños para camisetas o figuras de franela para pizarras. Todos estos son participativos y estimulan la discusión.

*La serigrafía (silkscreen) es una forma simple y efectiva para producir imágenes en grandes cantidades. A la derecha se pueden observar ejemplos de diseños para camisetas y afiches.*

## Más allá de la participación

A través de los años nos vamos dando cuenta cada vez más que ni siquiera este enfoque participativo es suficiente. La palabra 'participación' implica que las personas están involucradas, pero esto no necesariamente les da el poder para poder tomar sus propias decisiones. A menudo, las personas que planifican dicen, 'Debemos facultar a las personas para que hagan esto o aquello', pero la idea de que uno pueda facultar a alguien es una contradicción. Es un proceso que no se puede ni dar ni enseñar. Sólo pueden llevarlo a cabo las personas mismas.

En nuestros talleres, intentamos animar a las personas a que participen en discusiones activas. Les ayudamos a que se concentren en los temas de la salud y el desarrollo que según ellos son importantes para la comunidad. Les animamos a que tomen sus propias decisiones y a que tengan fe en sí mismos. Una vez que hemos hecho esto, introducimos los distintos tipos de medios visuales y explicamos el lado técnico, sobre todo cuando se trata de la serigrafía (silkscreen). Invertimos también bastante tiempo poniendo a prueba los medios visuales producidos durante el taller.

Con frecuencia las personas dicen ansiosamente: '...pero yo no puedo dibujar'. Es siempre útil recordarles que un recurso visual no necesita ser una obra de arte, sino que sólo debe transmitir un mensaje. Nosotros asistimos a las personas a desarrollar técnicas básicas de dibujo si eso es lo que desean. También concentramos nuestros esfuerzos en los medios visuales que puedan ser producidos fácilmente o en grandes cantidades (como por ejemplo, la serigrafía).

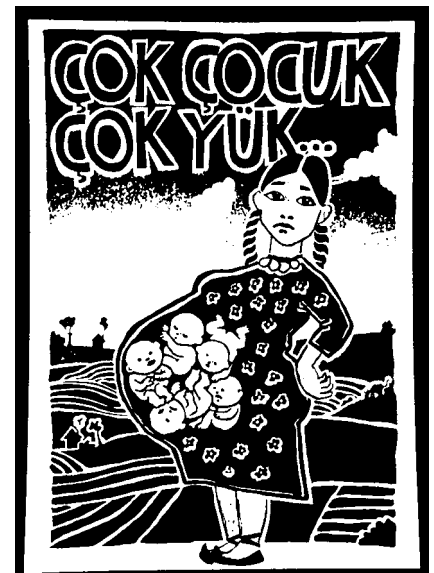


Los talleres pueden tener temas muy diferentes. A través de los años, estos han incluido atención primaria de salud, educación sobre el SIDA, capacitación agrícola, campañas de alfabetización, cuidado de animales, higiene del agua y el cuidado del medio ambiente. Es maravilloso trabajar con personas que realmente quieren ayudarse a sí mismas.

*Health Images (Imágenes de Salud) imparte talleres en países de todo el mundo para todo tipo de grupos. Dentro de poco estarán publicando un 'libro para copiar' con pautas sobre cómo producir medios visuales. Para más información, favor ponerse en contacto con:*

*Petra Röhr-Rouendaal, 73 Clarence Road, Birmingham, B13 9UH, Inglaterra*

*Bob Linney, Holly Tree Farm, Walpole, Halesworth, Suffolk, IP19 9AB, Inglaterra.*



# Obra teatral de Ecolink

ES MUY IMPORTANTE estimular a la gente a que hable abiertamente sobre temas delicados. Las obras teatrales, actuadas por personas o títeres, son útiles para estimular este tipo de discusión. El siguiente es un ejemplo de una obra teatral escrita por EcoLink en Sudáfrica. Si se desea, se le pueden agregar otras ideas, adaptar el contenido y cambiar los nombres para que sea pertinente a la comunidad.

*Ecolink produce varios folletos muy útiles sobre diferentes temas. Ver la página siguiente.*

## ‘Otra Boca que Alimentar’

*Seis mujeres de distintas edades están sentadas charlando. María, Ana, Juana y Teresa son mujeres ya maduras. Sara y Lucía son mujeres jóvenes. María está tejendo una mantita para el recién nacido de su hija.*

- SARA ¿Es para el primer bebé de tu hija, María?
- MARIA No, es para el tercero. Pero otra vez, es una niña. Su esposo dice que tienen que seguir tratando hasta que llegue un varón. Necesita un hijo para que se mantenga el apellido y para su herencia.
- ANA Es una lástima que las mujeres no puedan heredar. Cuando se murió el esposo de mi amiga, vinieron su madre y sus hermanos y se llevaron todo. Sólo le dejaron unas tinajas.
- LUCIA ¡Qué mal! Pero sin embargo, me parece que ahora ha cambiado la ley. Tenemos que informarnos.
- ANA ¿Entonces, qué va a hacer tu hija, María?
- MARIA Va a ir a la clínica para que le aconsejen. Tuvo estos tres niños muy seguidos y necesita recuperarse antes de pensar en tener más hijos. Además, tiene miedo de que su esposo pierda el trabajo. Están cerrando tantas fábricas en estos días.
- JUANA A algunos de nuestros esposos no les gusta que vayamos a la clínica a pedir ayuda. Les gusta que tengamos muchos hijos. Algunos piensan que deben tener una gran tribu, como en los tiempos de antes.
- ANA En los tiempos de antes necesitábamos muchos hijos para que nos ayudaran en el campo y en la casa, pero ahora es distinto.
- SARA Mi esposo quiere que vaya a la clínica. El no es anticuado. Dice que todavía no tenemos suficiente dinero para tener hijos. Tuvo que pagar 15 vacas por el precio de la novia, y no gana mucho dinero. No quiere una familia grande pero le gustaría tener un hijo.
- LUCIA A mi esposo le gusta que haya un bebé en la casa todo el tiempo. Dice que un bebé le hace sonreír aún cuando está triste.
- MARIA Estoy de acuerdo. Hasta los desconocidos le sonríen al bebé y te saludan amablemente. Además necesitamos más niños para que nos cuiden cuando seamos viejos.
- TERESA Pero ahora las cosas han cambiado. Si tenemos menos hijos, éstos tienen más posibilidades de obtener una mejor educación, de aprender oficios útiles y de conseguir empleos con mejores salarios. Entonces pocos niños nos podrán cuidar mejor que muchos niños pobres.
- JUANA Tienes razón. Yo tuve una familia grande pero ahora no me pueden ayudar. En cambio, tengo que ayudar a mi hija con sus hijos.
- ANA Me costó mucho mandar a mi hija a la secundaria pero ahora tiene un buen trabajo y me ayuda mucho. También me está ayudando a pagar la educación de mi hijo.
- MARIA ¿Sabes una cosa? Una de mis vecinas con siete hijos está por tener otro bebé.
- LUCIA Sí, la conozco. Y su hija de sólo 15 años también está embarazada.
- SARA Tendríamos que hablarles de la clínica
- TERESA No, ya he probado. Su esposo no quiere saber nada. Dice que todas esas pastillas y esas cosas son nada más que formas de ‘matarnos’.
- LUCIA Algunos necesitamos estar mejor informados. Mi vecina piensa que si le dan una de esas inyecciones para no quedar embarazada, nunca más podrá tener hijos.
- ANA No, eso no es verdad. A mí me pusieron inyecciones durante varios años y desde entonces he tenido dos hijos. Además son niños buenos y fuertes.
- LUCIA Algunas de nosotras tenemos nuestros bebés demasiado seguidos, sin poder recuperarnos totalmente antes de tener el siguiente. L’espaciamiento de la familia me parece una muy buena idea.
- TERESA Es verdad que las madres que gocen de buena salud, tendrán niños saludables. Pero, aún así, debemos tomar nuestras propias decisiones. Nadie más debe venir a decirnos lo que tenemos que hacer.
- MARIA En los tiempos de antes, si una muchacha joven quedaba embarazada, la casaban con un viejo como una advertencia para las demás.
- JUANA Antes era distinto. Toda la comunidad era responsable por el buen comportamiento de los jóvenes.
- MARIA Sí, cualquier miembro de la comunidad podía disciplinar al hijo de otra persona. Hoy, no debemos meternos en las cosas de los demás.
- JUANA Todo esto es muy confuso. Antes sabíamos donde estábamos. Aprendíamos todos de las personas ancianas. Todo estaba relacionado. El ‘hogar’ no estaba separado del ‘ser educado’. Los niños de hoy sólo reciben enseñanza a medias.
- TERESA Sí, la educación ha perdido sus raíces.
- ANA Creo que nosotros como padres deberíamos educar a nuestros hijos sobre estos temas. Quizás si pudiéramos hablar abiertamente, nuestras relaciones serían más unidas.
- MARIA Las costumbres modernas no nos gustan, pero lo único que podemos hacer es preparar bien a nuestros hijos. Debemos enseñarles sobre los peligros y darles una buena base moral y espiritual.

## EcoLink

EcoLink es un grupo en el este del Transvaal en Sudáfrica que provee una variedad de cursos de capacitación y folletos. Se realizan talleres sobre la alfabetización, temas ambientales, contabilidad y presupuestos y la cocina con energía solar. Su centro de recursos produce materiales de educación ambiental para comunidades, escuelas y trabajadores de terreno. Son de utilidad no sólo para Sudáfrica sino también para otros países.

Escribir pidiendo un catálogo a EcoLink. Los libros deben pagarse en rand o dólares.

PO Box 727  
White River 1240  
Sudáfrica

Fax 01311 33287

## Filling the Gaps:

### Atención y apoyo para gente con SIDA y VIH en la Costa de Marfil

Este es el No.10 de la serie *Strategies for Hope* en francés o en inglés. Es el primer libro que se basa en un país de habla francesa. Demuestra cómo las personas, comunidades y agencias gubernamentales se están movilizando para enfrentar los desafíos de la epidemia del VIH/SIDA. Contiene estudios de caso de personas que proveen asesoramiento, atención y capacitación en la lucha contra el SIDA.

Los ejemplares del libro son gratuitos para los grupos del Africa al sur del Sahara que no puedan pagar en moneda extranjera.

TALC  
PO Box 49  
St Albans  
Herts  
AL1 5TX  
Inglaterra



## Stepping Stones Training Package

Un nuevo paquete de capacitación sobre el virus VIH/SIDA, temas de la sexualidad, habilidades en el campo de la comunicación y las relaciones humanas. Contiene un manual de 240 páginas y un video de 70 mins para mostrar en los talleres. El paquete está destinado al trabajo en Africa pero se podría adaptar para otras culturas.

Los materiales están diseñados para asistir a los instructores y líderes comunitarios a organizar una serie de talleres para unas 10-20 personas. A través de estos talleres las personas podrán explorar sus

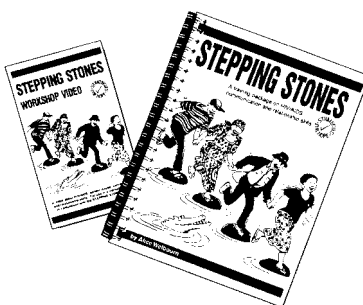
necesidades sociales, sexuales y emocionales y mejorar la comunicación dentro de sus relaciones. El objetivo es ayudar a que las comunidades cambien de actitud, como individuos y en grupo, por medio de las etapas que se proveen durante los talleres.

Actualmente el manual se puede obtener en inglés y luganda, pero dentro de poco también estará disponible en otros idiomas. Se recomienda adquirir el juego completo de manuales para utilizar en los talleres; de esta forma cada grupo tendrá su propio manual.

El juego completo de cuatro manuales y un video cuesta £85, un manual y el video cuesta £47.50 y el manual solo £12.50. Los grupos que no puedan comprar estos materiales pero que les podrían dar buen uso, pueden escribir pidiendo copias gratis. Favor describir la organización peticionante, su experiencia en la capacitación de personas en temas delicados y la forma en que se intenta utilizar *Stepping Stones*.

Favor pedir el paquete o escribir a:

TALC  
POBox 49  
St Albans  
Herts  
AL1 5TX  
Inglaterra.



## La radio Baygen 'Freeplay'

Esta es una nueva invención: una radio que funciona a cuerda. No necesita pilas, paneles solares ni otro tipo de energía. Con 20 minutos de cuerda funciona unos 40 minutos. Es una radio grande, de construcción fuerte y puede durar varios años sin dar problemas. Pesa 2.75kg, tiene 35cm de largo, 25cm de alto y 14cm de grosor. El volumen es lo suficientemente alto como para que la pueda escuchar un grupo. Tiene tres bandas.

Las organizaciones sin fines de lucro, los grupos de iglesias y los trabajadores de desarrollo la pueden adquirir por un precio especial de \$46.30. Esto no incluye franqueo.

Por favor escribir solicitando más detalles a:

Baygen Agency  
6 White Horse Drive  
Epsom  
Surrey  
KT18 7LY  
Inglaterra.

## Grupos de Asesoría Familiar

### MAP

Luego de haber tenido un exitoso Congreso de la Familia en 1994, MAP está planificando un segundo congreso para 1997. Mientras tanto, hay conferencias regionales planificadas en Bolivia (julio 1996) y en Colombia (diciembre 1996). Para más información escribir a:

MAP: Casilla 17-08-8184, Quito, Ecuador

### EIRENE

EIRENE es una asociación internacional, sin fines de lucro, de profesionales cristianos dedicados al desarrollo y bienestar de la familia latinoamericana. Comenzó en el Ecuador pero actualmente tienen oficinas en toda Latinoamérica. Provee centros de asesoramiento familiar, talleres para consejeros y publica una serie de libros y manuales. Para más información escribir a:

EIRENE, Casilla 85-86, Quito, Ecuador  
e-mail: admin@eirene.ec

### OASIS COUNSELLING CENTRE

El artículo por Gladys Mwititi menciona los cursos de capacitación proporcionados por el Centro Oasis. También ha publicado varios manuales de orientación muy útiles:

**Crisis Counselling** – un manual para orientadores que intervienen en momentos de crisis 250 shillings

**A Bible Study Guide** 60 shillings

**The KAIROS** – apuntes para pastores de Ruanda 50 shillings

**The Youth Counsellor's Manual** – publicado prontamente

Oasis Counselling Centre, PO Box 76117, Nairobi, Kenia.



Foto: Paul Mowatt

# La reaparición de la enfermedad del sueño

La enfermedad del sueño (*Trypanosomiasis*) es transmitida por la mosca tsetse y se calcula que afecta a unos 55 millones de personas en 36 países africanos. Causa mucho dolor, sufrimiento y finalmente la muerte, principalmente en comunidades rurales. Un especialista de la OMS se ha referido a la situación en varias partes del Africa como 'una bomba de tiempo' que amenaza con explotar. La siguiente es información proporcionada por un lector de Paso a Paso, el Dr Paul Fountain...

EN ZAIRE, la epidemia de Ebola de 1995 ya se acabó. Pero la triste realidad es que ésta se está transformando en la tierra de las epidemias. Actualmente, se ve afectada por la enfermedad del sueño. En los años 1940 y 50, cuando Zaire era una colonia francesa, se realizó una gran campaña contra la mosca tsetse portadora de esta enfermedad. Esta fue casi completamente extinguida. Durante la década de los 60, 70 y 80 no se presentó ningún caso en nuestro hospital en Vanga.

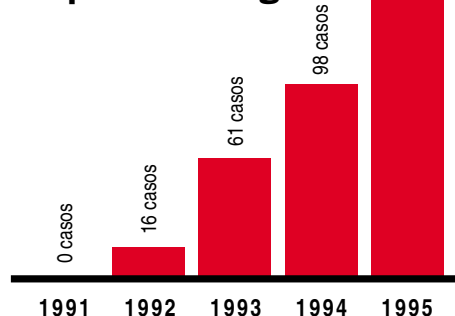
Sin embargo, en los últimos años la enfermedad ha reaparecido. El diagrama que sigue demuestra que en sólo cuatro años, la enfermedad ha aumentado diez veces.

## Una epidemia de magnitud

Debido a que la mayoría de los casos provenían de dos grupos específicos de aldeas, se envió un equipo para que investigara la situación. Este pudo investigar alrededor de la mitad de la población. De 2,092 casos que examinaron, encontraron 82 casos positivos. Esto representa una tasa de contagio del 4% en nuestra zona.

La cifra oficial para 1994 es de 19,000 casos de enfermedad del sueño en Zaire. Esta cifra se ha duplicado en comparación al año

## Casos de la enfermedad del sueño en el hospital de Vanga



Debido a que las moscas tsetse se reproducen lentamente, se pueden controlar atrapándolas y matándolas. En esta foto se puede observar un diseño de trampa tratada con insecticida. Los colores azul y negro atraen a las moscas.

anterior. Sin embargo, comparando esta cifra con la tasa de contagio que hemos encontrado aquí, es posible que la verdadera cifra sea mucho, mucho más alta. Estamos en medio de una epidemia de magnitud, mucho más seria que la de la fiebre Ebola. Sin embargo, el público no está interesado en esta epidemia, y existen pocos recursos médicos y drogas para combatirla.

El tratamiento de la enfermedad del sueño es costoso, unos \$50 por persona, lo que está fuera del alcance de la mayoría de la gente. Aún así, si no reciben tratamiento, contagiarán a otras personas. Con tratamiento, la tasa de recuperación es muy buena, sin tratamiento, la muerte es segura.

## ¿Tratamiento gratuito para todos?

Nuestro programa de salud ha decidido que debemos ofrecer tratamiento gratuito a todos los pacientes infectados con la enfermedad del sueño. Durante la semana pasada, han estado llegando al hospital de Vanga. Se ha creado toda una aldea de pacientes y sus familiares, y a medida que corre la voz, se espera que llegarán más. Una pregunta aún más difícil es cómo



Foto: Dan Salaman, LSHTM

La hembra de la mosca tsetse no pone huevos, pero produce una larva madura, como muestra la foto. La larva se transforma en una pupa y después de un mes se desarrolla una mosca adulta.

llevarles tratamiento a aquellos que no pueden llegar al hospital.

Nos afecta a los que vivimos en Vanga, pues ya hay moscas tsetse. Estas aún no están infectadas con la enfermedad del sueño. Pero con todos estos pacientes, hay una gran posibilidad de que una de las moscas de la localidad pique a uno de los pacientes y luego a uno de los animales de la localidad. El riesgo para los que vivimos y trabajamos en Vanga es muy grande. Se están tomando todas las medidas prácticas posibles para proteger a la gente del lugar...

- Todos los animales que puedan ser portadores de la enfermedad del sueño han sido trasladados fuera de Vanga.
- Se han instalado trampas para la mosca tsetse.
- Se están usando mosquiteros, sobre todo para los niños.

## Apoyo externo

El programa de tratamiento que se está usando, está totalmente basado en la droga *Melmerarsoprol*. Nos ha dicho la oficina de Trypanosomiasis en Kinshasa que esta droga se dejará de producir dentro de dos años porque su elaboración causa daños ambientales al río Rin en Alemania. Las drogas alternativas – *Eflornithine* (\$200 por tratamiento) y *Nifurtimox* – son aún más caras. ¿Qué vamos a hacer? ¿Es que el resto del mundo dejará que esta epidemia espantosa continúe creciendo?

Para más información actualizada sobre la enfermedad del sueño, contactar a:

Dr Cattand  
Division of Control of Tropical Diseases  
WHO  
CH-1211 Geneva 27  
Suiza.

Publicado por



100 Church Rd, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra  
Directora: Isabel Carter, 83 Market Place, South Cave, Brough, East Yorkshire, HU15 2AS, Inglaterra